



一般財団法人

東京都つながり創生財団

Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

# ウクライナ避難民支援連携フォーラム 第3回

2023年3月16日

東京都つながり創生財団は、  
4月1日から公益財団法人東京都つながり創生財団になります。



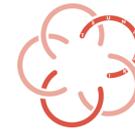
一般財団法人

東京都つながり創生財団

Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

## ●ウクライナ避難民支援ワンストップ相談窓口 (2022.3.14～)

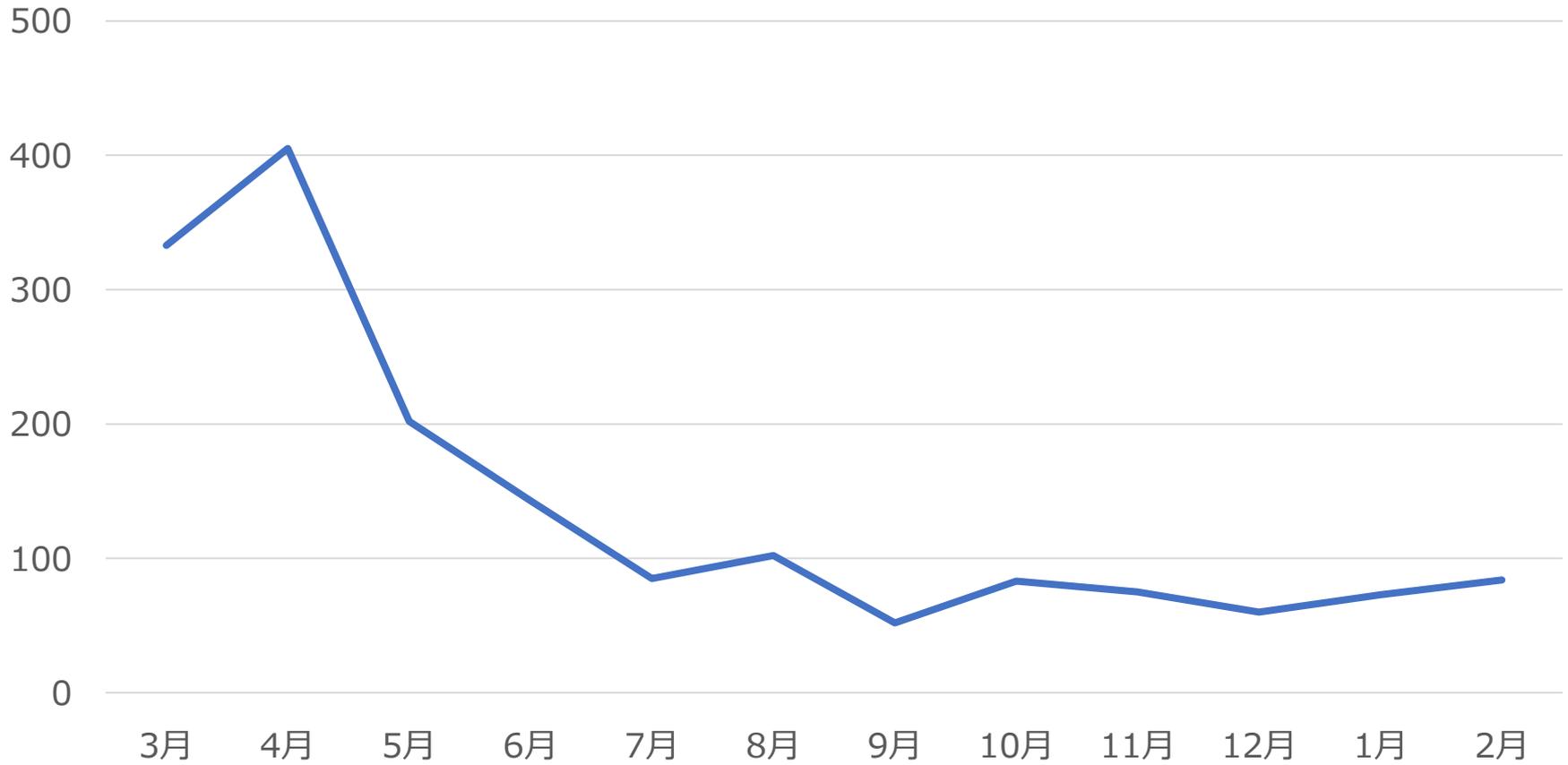
- ✓ 相談者
- ✓ 相談件数、内容
- ✓ 相談内容の変化



月別表		3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	累計
相談者	当事者（避難者）	22	42	15	9	11	22	6	21	15	15	23	28	229
	当事者の家族・知人	176	131	123	76	52	42	24	31	28	18	23	25	749
	支援者	88	121	21	11	5	6	3	6	6	1	6	2	276
	自治体	22	36	18	23	5	19	7	16	12	8	11	7	184
	その他	25	75	25	24	12	13	12	9	14	18	10	22	259
	計	333	405	202	143	85	102	52	83	75	60	73	84	1697
相談内容※延べ	在留	28	61	39	18	6	15	3	4	6	13	8	1	202
	住宅	147	156	113	79	56	65	35	48	50	26	53	53	881
	生活	35	71	38	34	15	15	9	29	17	14	10	11	298
	教育	14	14	5	5	2	5	1	3	2	3	3	5	62
	就労	9	10	7	8	2	1	1	5	1	1	0	2	47
	医療	15	9	8	2	4	2	4	1	5	7	2	8	67
	その他	114	93	32	28	5	13	6	5	4	4	6	7	317
	支援希望	77	120	23	12	5	6	3	5	6	1	6	3	267
	計	439	534	265	186	95	122	62	100	91	69	88	90	2141
対応言語	やさしい日本語	317	384	179	131	72	67	39	53	48	39	47	44	1420
	英語	12	14	13	6	2	2	0	2	0	2	2	0	55
	ロシア語	4	7	9	6	3	24	7	16	19	12	10	14	131
	ウクライナ語	0	0	0	0	8	8	6	12	8	7	14	26	89
	その他	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	2
	計	333	405	202	143	85	102	52	83	75	60	73	84	1697

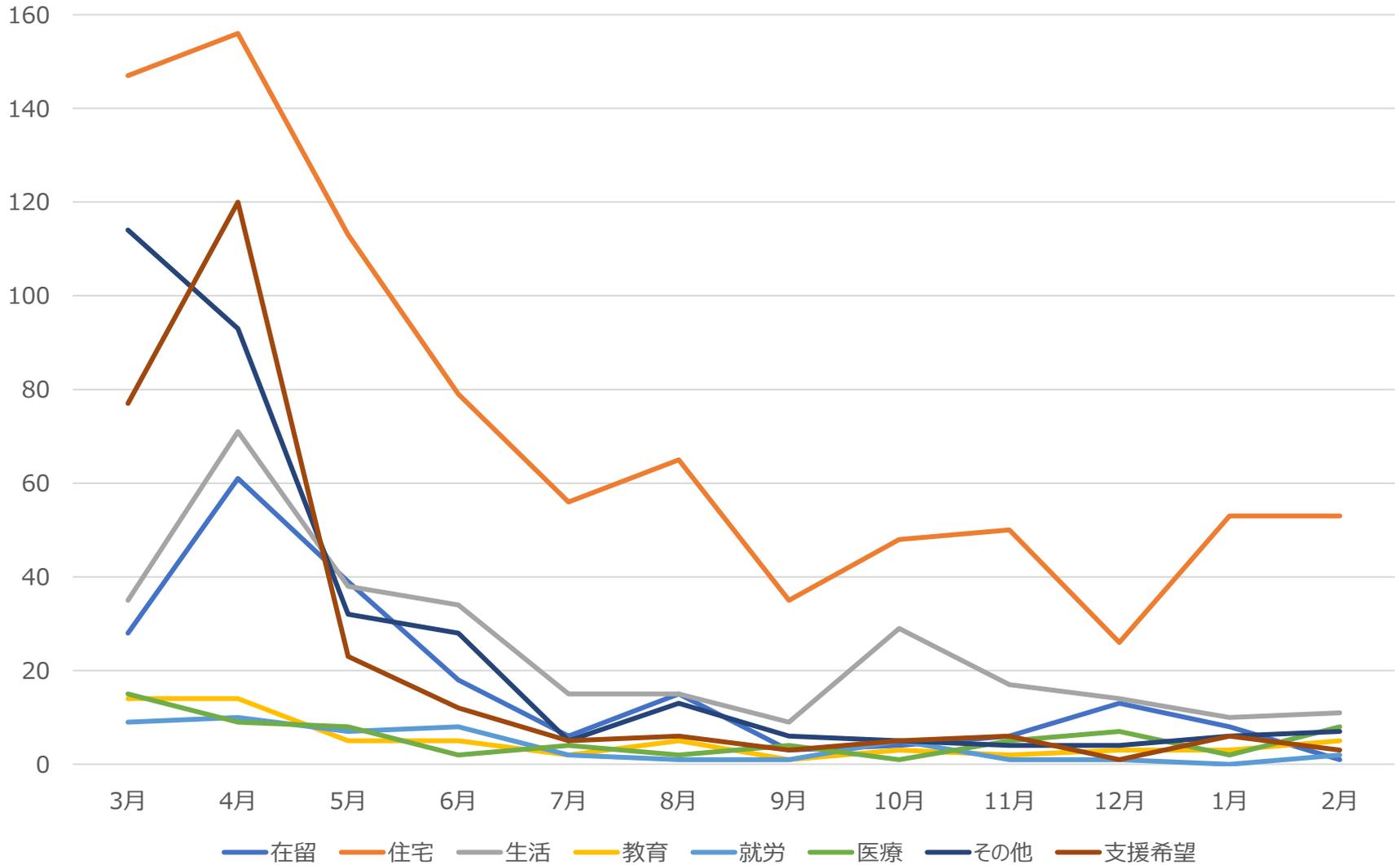


### 月別相談件数





## 相談内容別





一般財団法人

東京都つながり創生財団

Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

- 電話通訳支援

自治体、国際交流協会、社協等からの依頼  
で電話通訳

- 翻訳支援

自治体、国際交流協会からの依頼

地域独自の案内文が多い。（共通のものは東京都）

行政独特の言い回しは、翻訳しにくい

※ウクライナ人によるアドバイスあり。

# 通訳支援のご案内



一般財団法人  
東京都つながり創生財団  
Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

ウクライナ避難民支援ご担当者さまへ

2023.2.28

## ウクライナ避難民支援に利用できる 通訳サービスのご案内

東京都つながり創生財団  
ウクライナ避難民ワンストップ相談窓口  
遠隔通訳（電話・Zoom）



☎ 03-6258-1227

受付日時：平日10時～16時（土・日・祝・年末年始除く）

対応言語：ウクライナ語、ロシア語、英語 ほか

利用料：無料（通話料金はご自身の負担となります）

詳細は裏面をご覧ください!➡

ウクライナ避難民支援用  
無料電話通訳サービス

☎ 03-6626-3474

受付日時：毎日12時～16時（土・日・祝含む）

対応言語：ウクライナ語、ロシア語、日本語

利用料：無料（通話料金はご自身の負担となります）



多言語音声翻訳アプリ  
「VoiceTra（ボイストラ）」

対応言語：ウクライナ語、ロシア語、英語 ほか  
ダウンロード・利用料：無料

（データ通信の利用料はご自身の負担となります）



## ウクライナ語 遠隔通訳支援

ウクライナ避難民ワンストップ相談窓口（東京都多言語相談ナビ内）では、ウクライナ語の通訳サポートをしています。窓口において、通訳が必要な場合に、下記の電話番号へお電話ください。また、対面だけでなく、避難民の方から電話がかかってきたときや、避難民の方に電話したいときなどにもご利用ください。

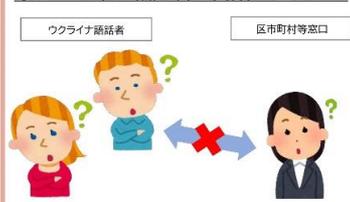
☎ 03-6258-1227

※通訳利用料無料（通話料のみ負担ください。）

月～金10:00～16:00（祝日・年末年始を除く）

【利用方法例（窓口対応の場合）】

### ①窓口に来た相談者と言語が通じない



### ②ワンストップ相談窓口へ電話



### ③スピーカーフォンなどを使用しての通訳サポート



●その他下記言語も利用可能（※通訳業者が対応する場合あり）  
やさしい日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、  
タイ語、ロシア語、タガログ語、ベトナム語、ヒンディー語、ネパール語、  
フランス語、インドネシア語、ミャンマー語



一般財団法人  
東京都つながり創生財団  
Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"



## ● ボランティアによる日本語教室の紹介



<https://nihongo.tokyo-tsunagari.or.jp/>

- ▲ 『東京日本語教室サイト』 トップページ

# ● 情報提供ポータルサイト



一般財団法人  
東京都つながり創生財団  
Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

## お知らせ一覧

東京都多文化共生ポータルサイト  
Tokyo Intercultural Portal Site

JP EN OTHERS

支援者のための情報 ▾ 東京の外国人支援・交流団体 ▾ 外国人のための情報 ▾ やさしいほんご

お知らせ一覧

- 2023.05.06 ウクライナの人たちへの支援を希望する方へ **PICK UP**
- 2023.04.28 ウクライナから 日本（にほん）に 来（き）た みなさんのための 情報（じょうほう） **PICK UP**
- 2023.03.09 [3/16開催] ウクライナ避難民支援連携フォーラム **NEW**
- 2023.03.03 「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン～話し言葉のポイント～」が公開されています！ **NEW**
- 2023.03.02 外国人（がいこくじん）のための 防災（ぼうさい）体験（たいけん）（たいけん）ツアー～ **NEW**

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/info/files/996591a41227161cae6af4a80210e1a7f5e9ff05.pdf>

**Тайфун! Злива!**  
(сильний дощ)  
Що робитимете, якщо це станеться?  
Чи ви знаєте українську мову тайфуну або зливи? Якщо ні - це краще, ніж багато тайфунів та злив. Найбільше їх у літній і осінній період.

**Землетрус!**  
Що робитимете, якщо це станеться?  
Чи переживали ви сильні землетруси? Якщо ні - це краще, ніж багато землетрусів.

**Рівні попередження (коли треба тікати)**

<b>Рівень 1</b>	Дотримуйтеся правил безпеки у відповідних ситуаціях	Обов'язково перевірте до того, чи вимкнули світло й газ.
<b>Рівень 2</b>	Небезпека для життя. Швидко промакуйте до безпечної місця у приміщенні або приміщенні без віконних проемів.	
<b>Рівень 3</b>	Загроза життю людини	Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.
<b>Рівень 4</b>	Загроза життю людини	Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.
<b>Рівень 5</b>	Загроза життю людини	Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.

**Що робити під час тайфуну або зливи (сильного дощу)**

**Під час тайфуну**

- Миттєво, якщо це необхідно, перемістіться від туди, куди ви стоїте.
- Потрібно повідомити про ситуацію в офісі чи в школі за допомогою мобільного телефону.
- Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.

**Під час сильного дощу**

- Уважно стежте за ситуацією. Не можна ходити по вулиці.
- Не ходити вулицями, куди ви стоїте.
- Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.
- Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.

**Інтенсивність землетрусу (Сила землетрусу)**

<b>7 балів</b>	Наважимо встати на ноги.
<b>6 балів сильний</b>	Будинки і будівлі можуть зруйнуватися.
<b>6 балів слабкий</b>	Складно встати на ноги.
<b>5 балів сильний</b>	Складно йти, якщо не триматися за предмети.
<b>5 балів слабкий</b>	С потріба триматися за предмети.
<b>4 балів</b>	Впевність створює відчужені вислови.

**Що робити, якщо відчули землетрус**

**Якщо ви вдома або у будівлі**

- Самостійно відійти.
- Присядьте підлогу чинити, підтримайте поручнями чи ступнями.
- Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.
- Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.

**Якщо ви на дворі**

- Миттєво відійти від будівлі.
- Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.
- Немає місця, куди потрібно йти, щоб захистити себе від поранень.

**Після того, як землетрус стихнув**

Бережіть себе! Якщо відчули землетрус після сильного землетрусу, будьте обережні. Якщо відчули землетрус, перевірте поріг і всі можливі частини. Провірте і телефон.

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/info/>

防災リーフレット（ウクライナ語・ロシア語）



一般財団法人  
東京都つながり創生財団  
Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

情報の多言語化のお手伝いをします。

(やさしい日本語や多言語にして周知を図りたい情報があるとき)

お知らせ一覧に掲載可能です。

(財団のサイトやSNSで発信可能な情報があるとき)

下記担当までお問い合わせください。

東京都多文化共生ポータルサイトは  
↓こちらから



東京都つながり創生財団 多文化共生課  
情報発信担当

03-6258-1238

[tabunkaportal@tokyo-tsunagari.or.jp](mailto:tabunkaportal@tokyo-tsunagari.or.jp)